

NA JAX JA'AC GIGF'ER

GU JUN YA' JUCTER

Cómo crece el maíz
aquí en Santa María



Autor:

Macario Cumplido Ciriano

Redactado e ilustrado por:

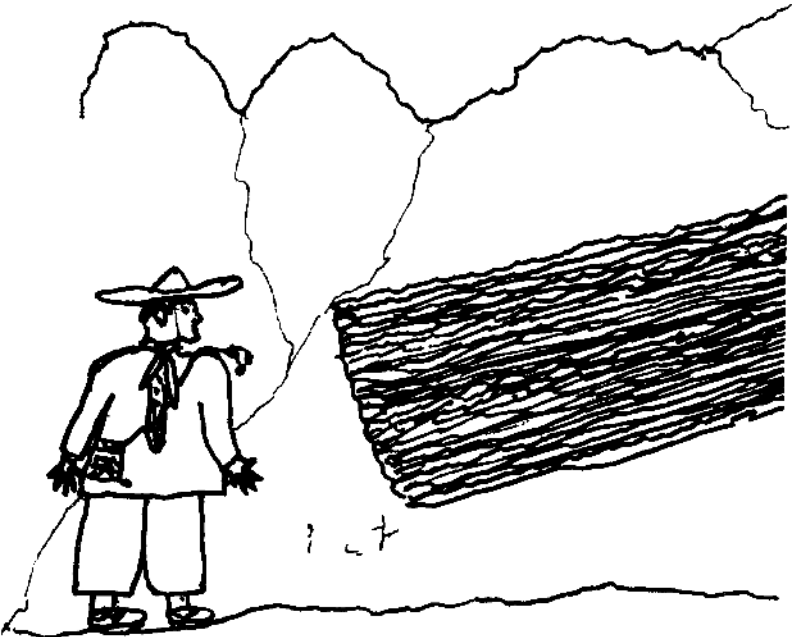
José Trinidad Solís de la Cruz

INTRODUCCION

Este libro contiene una breve descripción de cómo cultivan el maíz los indígenas del Ejido de Santa María. Cada parte del proceso tiene una ilustración para enseñar bien cómo lo hacen ellos de año en año.

El propósito que este libro persigue es que por medio de él los habitantes de la región se interesen en leer tanto en su propio idioma como en el español.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cómo crece el maíz aquí en Santa Marfa

Vatumoicda'ich.

No'ot vadu'n nach vati'ixiá'.

Preparamos la tierra y cuando llueve,
sembramos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tutur cā'n tujanidya'ich
nach mi t'ixiá'.

Usamos bueyes para sembrar.

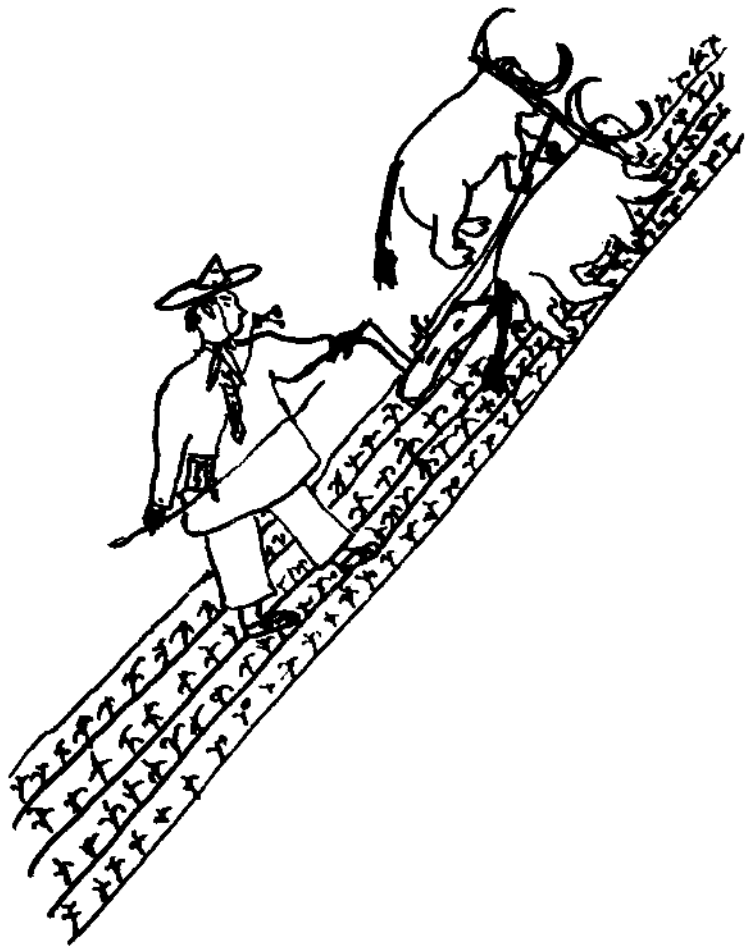


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Basxídyá'ich totcom ci'n gu tur.

Gu ma'n va' mu tí'ixídyá' gu jun
guíó gu bav, imay, chflac.

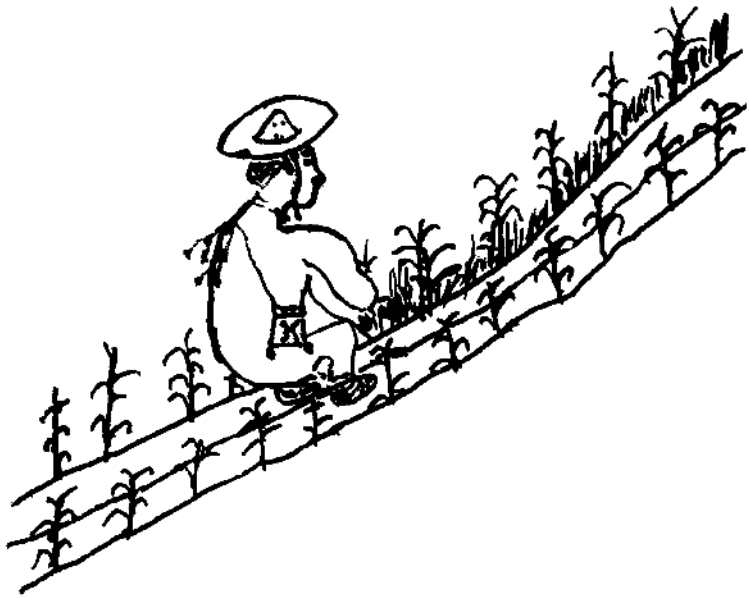
Picamos con un palito al buey. El
otro va atrás sembrando el mafz.
También sembramos frijol, calabaza,
y chilacoyote.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na pai' dyuc var gi'girca'
day nach vatujimchuda'.

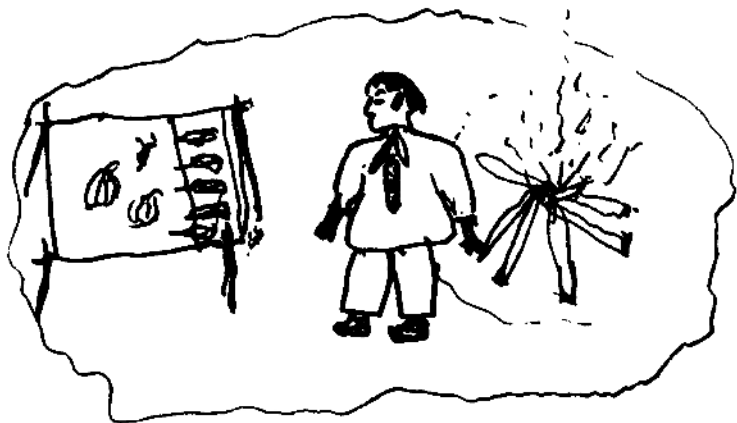
Cuando empiezan a crecer, no más les
echamos tierra.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Guió na mas var gi'girca'
day nach vatuvopnia' guió
nach mu tujimchuda'.
Daipui' va'.

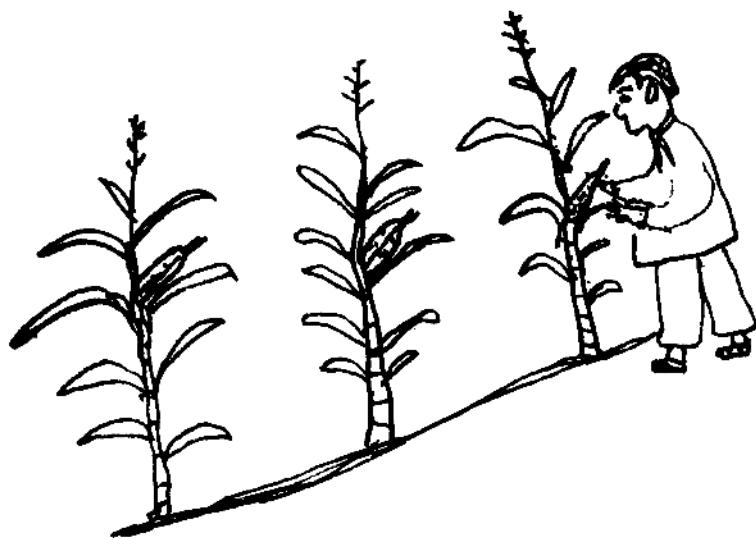
Cuando ya han crecido, no más las
limpiamos y les ponemos otra vez
tierra. Y eso es todo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mai' vatuvua'ich nam bindicfro'
nii'cartam na va' cham caxidyuca'
gu junva'.

Llevamos los elotes al patio a
bendecirlos, para que ya se puedan
comer.



Na pai' dyuc vax cai'mca'
gu junva' vatujugua'ich
gu junva' joidyam quis cā'n.

Cuando los elotes ya están grandes,
nos los comemos con queso al gusto.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na pai' dyuc vagaquia' gu gaj
day nach va' vatu'ora'.

Cuando la milpa se seca, vamos a
pizarla.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Guió chup tumoicda' nach mi
tá'xiá' gu jumay oidya'
buiyax cā'n.

Con los bueyes volvemos a preparar
la tierra para sembrar allí la
siguiente temporada.

Idioma: Tepehuan del Sureste
Municipio del Mezquital, Durango

Investigador Lingüístico:
Tomás Willett S.

edición de prueba

**Cómo crece el maíz aquí en Santa María
en tepehuan del sureste y en español**
Q5-6-708 México, D. F. IC
1976

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de mayo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

